

ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμῳ  
cresceva e si fortificava in spirito, ed era in i deserti  
ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.  
fino a (il) giorno della manifestazione di lui a - Israele.

**2** Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα  
Avvenne ora in i giorni quelli uscì (un) decreto  
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πάσαν τὴν οἰκουμένην.  
da Cesare Augusto di censire tutta la terra.

**2** αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος  
tata. Questo censimento primo avvenne essendo governante

Συρίας Κυρηνίου. **3** καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι  
Siria Quirinio. E andavano tutti a farsi censire.

ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. **4** Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ  
ciascuno in la propria città. Salì ora anche Giuseppe

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν  
da la Galilea, da(lla) città di Nazaret a la Giudea

εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι  
a (la) città di Davide che si chiama Betlemme, perché era

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ, **5** ἀπογράψασθαι  
lui de(lla) casa e famiglia di Davide, per essere censito

σὺν Μαρίας τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὓση ἐγκύω. **6** Ἐγένετο  
con Maria la sposa a lui, essente gravida. Avvenne

δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι  
poi in l' essere loro lì si compirono i giorni

τεκεῖν αὐτήν, **7** καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,  
partorire lei, e partorì il figlio di lei il primogenito,

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν  
e avvolse in fasce lui e adagiò lui

φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι  
mangiatoia, poiché non c'era per loro posto in l' albergo.

**8** Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραμμοκτόνοι  
E pastori c'erano in la regione - questa pecora-

λοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλάκας τῆς οἰκουμένης ἐν τῷ

**80** Puer autem crescēbat et confortabatur spiritu et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israël.

**2** Factum est autem, in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. **2** Haec descriptio prima facta est a praeside Syriae Quirinio. **3** Et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem. **4** Ascendit autem et Ioseph a Galilaëa de civitate Nazareth in Iudaëam in civitatem David, quae vocatur Bethleem; quod esset de domo et familiae David. **5** ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore sua essent ibi, implēti sunt dies ut pareret, **7** et peperit filium suum primogenitum et pannis involvit et reclinavit eum in manserario, quia non erat eis locus in deversorio.

**8** Et pastores erant in regione illa vigīlantes et custodiētes greges noctis super gregem

**80** Il fanciullo cresceva e si fortificava nello spirito<sup>a</sup>. Visse in regioni deserte, fino al giorno della sua manifestazione a Israele<sup>b</sup>.

**2** **Nascita di Gesù.** - **1** In quei giorni uscì un editto di Cesare Augusto che ordinava il censimento di tutta la terra. **2** Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. **3** Tutti andavano a dare il loro nome, ciascuno nella propria città. **4** Anche Giuseppe dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì nella Giudea, alla città di Davide, che si chiamava Betlemme, perché egli era della casa e della famiglia di Davide, **5** per dare il suo nome con Maria, sua sposa<sup>a</sup>, che era incinta. **6** Mentre si trovavano là, giunse per lei il tempo di partorire e **7** diede alla luce il suo figlio primogenito<sup>a</sup>. Lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto all'albergo.

**Visita dei pastori.** - **8** C'erano in quella regione dei pastori che vegliavano di notte facendo la